

MC
CS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 30 november 1967
Séance plénière du 30 novembre 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED],
vaste leden;
1993. Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 28 mei 1967 (dossier nr. 1993) waarbij gevraagd wordt of een Nederlandstalige inwoner uit Vilvoorde geen uitsluitend in het Nederlands gestelde rekening kan eisen van een firma uit Brussel-Hoofdstad die in opdracht van de politie van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad zijn wagen heeft verplaatst ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat zo de politie van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad zelf de wagen had verplaatst zij in onderhavig geval krachtens artikel 19 van de S.W.T. een in het Nederlands gestelde rekening had moeten opmaken daar het in casu een betrekking is van een plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad met een Nederlandstalige particulier ; dat indien de taal van de particulier onbekend is er een vermoeden juris tantum is dat de taal van het gebied ook de taal is van de particulier (Vgl. a.m. advies nr. 779 van de V.C.T. dd. 16 december 1967) ;

Vu la requête du 28 mai 1967 (dossier n° 1993), demandant si un habitant néerlandophone de Vilvorde ne peut pas exiger une note de frais rédigée exclusivement en néerlandais, d'une firme de Bruxelles-Capitale qui a déplacé sa voiture sur réquisition de la police d'une commune de Bruxelles-Capitale ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que si la police d'une commune de Bruxelles-Capitale avait elle-même déplacé la voiture, elle aurait, en vertu de l'article 19 des L.L.C., dû établir en l'occurrence une note de frais rédigée en néerlandais, étant donné qu'il s'agit en l'espèce d'un rapport d'un service local de Bruxelles-Capitale avec un particulier néerlandophone ; que, si la langue du particulier n'est pas connue, il existe une présomption juris tantum que la langue de la région est également la langue du particulier (cfr. notamment l'avis n° 779 de la C.P.C.L., en date du 16 décembre 1967) ;

Overwegende evenwel dat de politie in casu een beroep doet op een private medewerker ; dat krachtens artikel 50 van de S.W.T. een politiedienst uit Brussel-Hoofdstad er voor moet waken dat de private medewerkers dezelfde regelen toepassen als die waardoor de dienst zelf wordt beheerst ; dat dus in casu een uitsluitend in het Nederlands gestelde rekening moest worden toeggezonden aan de Nederlandstalige inwoner uit Vilvoorde wegens het verplaatsen van dezes auto ;

Considérant, toutefois, que la police a recours, en l'occurrence, à un collaborateur privé; qu'en vertu de l'article 50 des L.L.C., un service de la police d'une commune de Bruxelles-Capitale doit veiller à ce que les collaborateurs privés appliquent les mêmes règles que celles par lesquelles le service lui-même est régi; que, dès lors, en l'occurrence une note de frais rédigée exclusivement en néerlandais aurait dû être envoyée à un habitant néerlandophone de Vilvoorde suite au déplacement de sa voiture;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Een Nederlandstalige inwoner uit Vilvoorde kan eisen dat hem een uitsluitend in het Nederlands gestelde rekening wordt aangeboden voor het verplaatsen van zijn auto in opdracht van de politie van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad.

Article 1er.- Un habitant néerlandophone de Vilvoorde peut exiger qu'une note de frais rédigée exclusivement en néerlandais lui soit présentée pour le déplacement de sa voiture sur réquisition de la police d'une commune de Bruxelles-Capitale.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker en aan de Vice-Gouverneur van Brabant.

Article 2.- Copie du présent avis est envoyée au requérant et au Vice-Gouverneur du Brabant.

Gedaan te Brussel, 30 november 1967.

Fait à Bruxelles, le 30 novembre 1967.

De Secretaris, De Voorzitter/Le Président, Le Secrétaire,